

REPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE



SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION ET DE DÉVELOPPEMENT
AÉROPORTUAIRE, AÉRONAUTIQUE ET MÉTÉOROLOGIQUE

Notre mission : les Aéroports et la Météo

MINISTERE DES TRANSPORTS



UNION – DISCIPLINE – TRAVAIL

LEXIQUE DES MOTS ET TERMES METEO

RAPPORT DE CONSULTATIONS AVEC L'ÉQUIPE DU PROJET DE LA SODEXAM

Prof. Koia Jean Martial KOUAME
Consultant

Tel. +225 07 07 92 57 77 / 01 40 54 40 00
jeanmartial.kouame@gmail.com

1. Cadre de la rencontre

Sur invitation de la SODEXAM, Prof. KOUAME Koia Jean Martial, Directeur de l’Institut de Linguistique Appliquée a pris part à une séance de travail au siège de cette institution le 21 novembre 2024 de 14h à 16h en qualité d’expert pour un projet de traduction des termes météorologiques en sept langues locales de Côte d’Ivoire. Cette réunion de travail avait pour but de définir un cadre de collaboration sur ce projet dont l’objectif est de rendre accessibles les données météorologiques aux agriculteurs et plus particulièrement ceux de la région du Bounkani en Côte d’Ivoire.

2. Déroulement des échanges

La séance de travail était présidée par Dr DJE entouré de ses collaborateurs. Elle a débuté par des civilités et par la présentation des différents participants.

Prenant la parole au nom de la SODEXAM, Dr DJE a rappelé les missions clés de cette entreprise qui portent notamment sur :

- la gestion des infrastructures aéroportuaires et météorologiques ;
- la fourniture de services météorologiques pour la sécurité aérienne et l’agriculture ;
- le besoin de rendre l’information météorologique accessible aux communautés rurales.

Prof. KOUAME a, quant à lui, au nom de l’ILA, remercié chaleureusement la SODEXAM pour l’accueil et exposé l’expertise de la structure dont il a la direction. Cette expertise porte, entre autres, sur :

- la description scientifique des langues ivoiriennes ;
- l’enrichissement de leurs vocabulaires ;
- la mise au point de leurs règles orthographiques en vue de favoriser leur passage à l’écriture ;
- la dotation de ces langues en métalangue et en vocabulaire moderne pour leur utilisation comme outil de développement ;
- la traduction et l’interprétariat en langues de Côte d’Ivoire.

Ce faisant, il a montré à l’équipe réunie autour de Dr DJE des capsules audio et vidéo de traductions opérées par l’Institut de Linguistique Appliquée pour le compte d’institutions nationales et internationales.

A l’issue de ces présentations, des échanges approfondis ont eu lieu, permettant à l’équipe de la SODEXAM de mieux faire connaître à l’expert ses attentes dans le cadre de ce projet qui consistent à proposer une terminologie en langues ivoiriennes pour les agriculteurs, à faire des traductions

contextualisées en adaptant les termes aux réalités locales et à élaborer des glossaires opérationnels dans les sept langues identifiées.

Prenant note des aspirations de l'équipe de la SODEXAM, Prof. KOUAME a souhaité recevoir au plus tôt la liste des termes à traduire. Il s'est engagé, dès réception de cette liste, d'en faire une revue avec ses équipes de traducteurs afin d'identifier les vocables ayant des correspondances dans les langues cibles, de déterminer les termes n'ayant pas d'équivalents dans les langues locales qui nécessiteraient de la création lexicale et terminologiques. Prof. KOUAME a souligné que l'étape du test avec les populations agricoles était également nécessaire pour la validation des traductions opérées.

La rencontre s'est achevée sur une note de satisfaction mutuelle avec des perspectives de collaboration renforcée. Prof. KOUAME a réitéré sa disponibilité à accompagner la SODEXAM dans ses efforts, tandis que Dr DJE a exprimé sa gratitude pour la qualité des échanges et la richesse des informations partagées.